

## 7. Carta ibérica de comercio marítimo

*Antoni Jaquemot Ballarin*



### 7.1. Currículum

#### a) Estudios y actividad en este tema

- Talleres de divulgación de Cultura Ibérica del Institut d'Estudis Ibèrics de Terrassa

#### b) Publicaciones

- La llengua ibèrica a través dels noms de lloc (manual de taller)
- Artículos en revistas sobre toponímia ibérica y en Jornadas y Congresos de la Societat d'Onomàstica.
- [www.jaquemot.cat](http://www.jaquemot.cat) y [www.ibers.org](http://www.ibers.org)

#### c) Contacto

antoni[arroba]jaquemot.cat

### 7.2. Resumen

AMPURIAS catalán EMPÚRIES proviene del griego ἐμπόριον, 'empóron' que significa "mercado". Fue colonia griega agregada a Massalia (Marsella), en principio un 'pándokos', "hospedaría" lo que en la edad media se llamaría una "fonda", 'fúndag' en árabe, "alhóndiga" en castellano.

En el año 218 a.n.e. sirvió de base a la invasión romana que los griegos apoyaron para salvar su puerto franco de Saigante (Sagunto) guardado por la fortaleza de Arse, ciudad llamada posteriormente Morvedre (muralla vétera, vieja) y que recientemente se rebautizó con el nombre de Sagunto como hicieron los romanos al ganar la guerra. El cambio del nombre, junto con el de Numancia, reivindica el actual patriotismo español de resistencia.

Emporio fue un centro comercial marítimo de primer orden, mercancías llegadas de puertos mediterráneos y del propio arco Génova-Valencia. Se demuestra por las cartas escritas sobre laminillas de plomos en griego, en ibero y en etrusco.

En esta ponencia hago una propuesta de traducción de la carta íbera donde se observa todo el negocio marítimo, muy semejante al actual descrito en las cartas de crédito. Quien demanda el género, quien lo recibe, de donde procede, quienes pagan, quien lo autoriza, el responsable de poner la mercancía a bordo y de desembarcarla en el muelle. El testimonio. Su pago y la gratitud a las divinidades.

Es una laminilla de plomo escrita por las dos bandas con el nombre de la persona a quién va dirigida en una solapa del mismo: a KATULATI.

Esta pieza fue estudiada por Enric Sanmartí Grego con objeto de la exploración del Asklepieion en el año 1988 publicado en la Revue archéologique de Narbonnaise nº 21 (1988) pgs. 95-113. Se evidenció su importancia comercial pero no se intenta traducirla: “... A pesar de la flagrante imposibilidad de conocer lo que este documento dice, pensamos con todo que, por una vez, un plomo ibérico escrito ofrece mucha más información de la que penosamente estamos acostumbrados a rastrear a través de la lectura y de las comparaciones con otros monumentos semejantes..”

La lettre doit être datée de l'extrême fin du IIIe s. av. J.-C, de la même époque que les inscriptions sur lamelle de plomb trouvées près de Narbonne dans un entrepôt de l'oppidum de Pech Maho

### 7.3. Ponencia



Figura. 6. Cara A del plom ibèric amb el text omplint completament tota la superfície del camp escriptori.



**a) Transliteración de noemí moncunill en sistema dual**

---

C.1.24

Plom d'Empúries

A

*Jtin.iunstir.tau+gode.ka[  
 Jtienbanitíran.biur̄tigisen  
 bērīsetidiadin.nigokatiar̄ubai[  
 tur̄gosbetan.uskar̄e.tieka.uldidigi+  
 er̄debaška.bintur̄geska.aidutigerka.ug  
 batota.tir̄adisugiga.itigodesun.gorbantu  
 tinkar̄.sitir̄kar̄gan.nigogaiatai  
 is.bēr̄deige.idur̄udaŕ.lebosbaitan  
 batīr̄akar̄itēritan*

B

*śalir.+baki+r.bandera  
 n.tinebedan.banitiŕ+da+  
 salager.idiŕogedetan.ir̄i  
 ga.iunstirika.sigide.basiŕ*

C

*katuladien*

**b) Estudio de la cara A**

---

Empieza con NEITIN IUNSTIR a modo de salutación y advocación a la divinidad como en otros escritos.

TAUAKOTE. Del catalán 'toia' de 'taue "flor" i 'kote' lo encontramos en la moneda de Navarra 'benkota' (men-kota) 'kote' en Azkue "altivo, firme" "poder firme". "FLOR ALTIVA" es un nombre femenino parecido al escrito en latín TAVAKAL-AUR C.I.L. I13875 nombre de mujer. ('auŕ' en ibero "esposa, mujer para tener hijos). Es, por lo tanto nombre femenino. Se "entrevé" el nombre del dirigente (marido?) en el escrito. En este punto, el plomo está deteriorado pero se observa el sufijo '-en' de pertenencia y coincide con el nombre de quien va dirigido el escrito: KATULATI-EN.

BANITIRAN (bani+tiŕa-n) 'bani' de 'tiŕa' "receptáculos de incienso" (ver más adelante).

BIURTIGIS-EN BEŔI 'Beŕi' de Biuŕ-Tigis' es el nombre de la persona sucesora o representante de quien lo envía. BEŔI significa "renuevos, brotes, frutos". No tiene el significado actual general del euskera "nuevo".

SETIDI-ADIN sería el nombre del sobrecargo o capitán de la nave, palabra que sigue a continuación

NIKOKATIA ŔUBAI[ nigo-katiaŕ ubai]. Encontramos en el DRAE "nigola" "cuerdas en forma de obenques unidas formando escalera para subir a los palos de una nave", por lo tanto es un barco de vela. KATI en Azkue es un recipiente, una escudilla, un bol un 'nigokatiaŕ' sería la embarcación"; En el Pallars a los ríos se les denominan NOGUERA porque son portadores de troncos unidos en forma de balsas, los 'raiers'. Raíz mediterránea 'nig, nikus, nihus, nix' "espíritu de las aguas", "ninfa". Observemos el euskera 'iger<niger' "nadar". UBAI euskera 'Upa' "tonel, 'upai' bodega" "Nave de transporte".

TUŔKOS BETAN 'tuŕkos' del griego 'thyr' "puerta" y eusquera 'bet' "vista": "observador externo". Puerta siempre ha tenido un sentido de "exterior". 'Tuŕkos' es un hápax en ibero y aparece solo en Ampurias. 'Ate' "puerta" sale en otros escritos, como 'ateŕ' "exterior".

USKAŔE euskera 'hustu' "descargar, vaciar".

TIEKA forma que encontramos en el traspaso de mercancías a terceros. Del euskera 'dira' e 'iga' "ellos son pasados".

ULDI-TIGI KA; ERDE-BAZ KA; BIN-TUŔKES KA serían las personas a quien irían distribuidas la mercancía o su pago haciéndose cargo TAUAKOTE esposa o sacerdotisa bajo la autoridad de KATULATI. Es interesante que uno de los interesados se llame BIN-TUŔKES, quizá persona relacionada con el comercio exterior griego.

UKE(Ŕ) TOTA. Uke(ŕ)-tota' La lectura de la /ŕ/ es dudosa. En euskera 'uger' "graso" y 'tota' "astrágalo", "molde en forma de cubo", pequeño receptáculo, catalán 'tódol' o 'todo'. En otros escritos en recipientes de cerámica 'sua-uke'; 'san-uke'; 'ala-uke' "grasa de árbol; raíces grasas; "grasas vegetales".

TIŔATI SUGIL 'tira' "incienso" variante de 'tuŕa' en los escritos centrales y meridionales, sustrato "turra" griego 'thyso, "ofrenda a los dioses por combustión con aceites aromáticos en época de Homero". Sustrato catalán "tira" "ornamento, adorno"; 'sugil' "de arder" de 'suge' "calor, fuego"; es un recipiente ornamental, el crematorio, pebetero con cabeza femenina que representa la Diosa Madre (Demetre griega 'dea-mater' la Uni-bei ibérica).

ITIKOTESUN 'iti-kote-sun' en euskera 'iti> 'itxi' "cerrado; 'kote' (supra) "firmemente"; 'zun' "señalado": "están cerrados firmemente y señalados"

KORBANTU. 'korban' palabra griega y púnica "caja de dinero". En este caso nombre personal que recuerda el de la Turma Salluetana TARBANTU. El "tesorero" a quien iría dirigida la siguiente mercancía.

TINKAŔ en euskera 'tinka' "firme, fijo". Apretón de manos, acuerdo oral y formal.

SITIŔ KAŔKAN sustrato en catalán 'sitra' "recipiente de aceite" y su capacidad y KAŔKAN 'gargan' sustrato "gárgara" "pitón, caño de un recipiente". Señala un tipo de recipiente.

NIKO KAI ATAI IS' 'nigo' "barco"; kai-adaŕ "cayado, garante, apoyo del barco: borda"; 'gai' en euskera "superior, garante"; 'adaŕ' "adar" "palo"; "palo de apoyo", "borda"; 'is' "alzado, levantado, colocado" sustrato 'izar' o de 'itz' "brío" "puesto en la borda para desembarcar"

BEŔTEIKE "en el propio sitio" euskera 'berte', "al mismo tiempo".

ITUŔ UDAŔ. En euskera 'iduri' "carbón vegetal; 'udaŕ' 'udar' "caliente, verano". Carbón calentado es un producto medicinal que da vigor, muy conocido en la antigüedad.

LEBOS-BAITAN euskera 'leba' levantar a pulso con fuerza; 'lepo' "espalda, lomo, carga"; 'baita' "también, porque lo es" "es para cargar, tener fuerza".

BATIŔ AKAŔ En euskera 'batu' "reunión, asamblea"; 'akaŕ' 'akats' "mella, grado, peldaño, muelle". Podría ser 'acatia' lugar de gabarras (griego ákatos).

ITERITAN. 'ideri' "encontrar". 'tan' "es de": "se encuentra". Se encuentra en el punto de reunión del muelle o en las gabarras.

### **c) Estudio de la cara B**

---

ZALIR plata, moneda.

IKEBATER lectura de Sanmartí , i+baki+r según Moncunill. Esta parte del plomo está deteriorada. Debe tratarse de un objeto de plata como pago. No parecen numerales.

BANDERÁN Sustrato "pando, bandeja, recipiente donde se depositan las ofrendas". En euskera 'eman' "dar". "Se ha entregado".

TINEBETAN En euskera 'zine' "auténtico"; 'betan'; 'bet, begi' "ver". "cara auténtica, auténtico visto, verificado, observado"

BANI-TIRA-DAN euskera 'eman' "dar, entregar, ofrecimiento a través de recipientes": "es por los pebeteros".

SALAGER fiscalización y justificación. Euskera 'salatze' "denuncia".

ITIÓROKETAN variante del paradigma 'bide eñoke-te-tan' "adquirido"

ÍRIKA euskera 'iri' "complacer"; 'iritzi' "conseguir, acceder". El 'iriké' de la Serreta

IUNSTIRIKA euskera 'hika' "a ti, para ti". "para ti, Iunstir" (la divinidad). Obsequio seguramente entregado al templo.

SIKIDE-BASIR Ungüentario de sidra. De 'basitu' "untar" y del sustrato "sidra".

### **d) (Solapa del sobre) a KATU-LATI**

---

Comentario que deduzco

Se vacía la bodega del barco a la vista del observador externo. La receptora es Taua-Kote, esposa de Katu-Lati. Quizá una sacerdotisa. La mercadería la paga las tres personas nombradas, son productos ornamentales, pebeteros e incienso. Un recipiente de aceite es para el "tesorero" de la ciudad por acuerdo. Los productos se dejan a la borda Al mismo tiempo un producto de carbón calentado para los de la asamblea del muelle, los estibadores.

El pago afecta a los receptáculos ornamentales. El aceite sería "el impuesto", el carbón calentado para los estibadores y el 'salager' la contribución obligatoria de una ofrenda al templo, en este caso el ungüentario.

Entiendo que este documento afecta solamente a ese negocio. El barco transportaría más mercancías y procedería de un puerto de Sicilia, vía Marsella, donde existió un centro de terracotas de pebeteros en forma de cabeza femenina.

El asunto tiene un marcado sentido religioso. El plomo escrito se encontró enterrado cerca del Asklepieion, templo curativo dedicado al dios Asclepio.

En Ger de Cerdanya hay un escrito rupestre (sources4p17-ger-a) que empieza así:

NEITIN BASETIRÁ IUNSTIR

En esta primera secuencia, 'base tíra' se encuentra entre las dos deidades

Nota respecto a al nombre KATU-LATI. Se ha indicado que 'katu' es nombre celta que significa "lucha" pero LATI aparece escrito como nombre personal en Calafell ULTI-LATI y nombre común en Orlell. Un compuesto celta-ibérico como nombre personal sería raro. La propuesta celta viene dada por el nombre personal escrito en ibero CATU-BARÉ en Ensérune que lo traducen en galó como 'catu-maró' "gran luchador". Sin embargo, 'katu' es nombre de un recipiente, catalán "catúfol" "cangilón" y 'lati' íbero "tierra, país". "ceramista del país".



### **e) Terracotas votivas de Ampurias y Ullastret María José Pena**

---

De la necrópolis de Les Corts proceden tres ejemplares, dos enteros (incineraciones números 102 y 158) y uno fragmentario (incineración número 104).

Estos thymiateria son de especial interés por dos razones: a: porque se les puede dar una cronología bastante aproximada gracias a su contexto, lo cual no siempre es posible en el estudio de este tipo de piezas; b: porque pueden contribuir a dilucidar el problema de la atribución de la necrópolis de Les Corts a una etnia determinada.

Creo que puede afirmarse con seguridad que en la Península Ibérica los thymiateria tan sólo se encuentran en necrópolis ibéricas, como son la Albufereta de Alicante y la necrópolis del Cabecico del Tesoro de Verdolay (Murcia); en el área de la actual Cataluña tan sólo la necrópolis ibérica de Cabrera de Mar ha proporcionado dos ejemplares enteros y fragmentos de un tercero.

Por otra parte, este tipo de thymiateria no existe en la Península Italiana; tan sólo se conoce un ejemplar encontrado en Satriano y conservado en el museo de Villa Giulia en Roma. Los tres ejemplares de thymiateria procedentes de Les Corts se datan en el s. ii a.c., probablemente en la primera mitad: el fragmento de la incineración número 104 está acompañado de un asa de ánfora rodia con estampilla de un epónimo, 2v el ejemplar de la incineración número 158 está acompañado de un vaso de campaniense A en la forma Morel 3131, datado en la primera mitad del s. Ri a.c.; en el ajuar número 102 no hay ninguna pieza de cronología tan precisa. El ejemplar procedente de la incineración número 102 es más tosco que el procedente de la incineración número 155; sin embargo, ambos presentan pequeñas «aletas» laterales en la parte superior. Creo que, en cierto modo, ésta es una característica de los ejemplares de baja época y de influencia púnica; nunca hay aletas en los ejemplares del tipo I puro, datados en los siglos iv-rii a.c. En el caso de Les Corts y en época tan baja, creo que el significado originario de estas piezas<sup>2</sup> -culto a Demeter y Erséfone- se ha perdido y son utilizadas como simples terracotas votivas.

Observaciones en torno a los pebeteros en forma de cabeza femenina " MARÍA CRUZ MARÍN CEBALLOS UNIVERSIDAD DE SEVILLA